

ESPERIENZE LAVORATIVE RECENTI

- Dal 1° febbraio 2022 → **Titolare dell'assegno di ricerca** "Esperimenti di distant reading su un corpus di narrativa in italiano (1800-2000): lo sviluppo diacronico di ambientazioni e agentivi" (SSD: L-FIL-LET 12, supervisore: prof. Stefano Ondelli). Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste.
- 15/1/2021-14/1/2022 → **Titolare dell'assegno di ricerca** "Applicazione di *plain language* e *easy to read* alle comunicazioni al pubblico delle biblioteche di Trieste" (SSD: L-FIL-LET 12, supervisore: prof. Stefano Ondelli). Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste.
- **Docente a contratto**. Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste.
 - Lingua italiana 1, CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (30 ore, 2020/2021 e 2021/2022);
 - Informatica Applicata alla Traduzione, CdL in Comunicazione Interlinguistica Applicata (30 ore, 2021/2022);
 - Strumenti e risorse per la preparazione di testi elettronici (10 ore, 2021/2022);
 - Strumenti e risorse per l'analisi automatica dei dati testuali (10 ore, 2020/2021 e 2021/2022);
 - Analisi automatica e visualizzazione di testi italiani in sincronia e diacronia (40 ore, 2019/2020, 2020/2021; 2 edizioni da 40 ore, 2021/2022);
 - Introduzione alla semplificazione di testi e alla creazione di sottotitoli per persone con disabilità (parte sulla semplificazione: 5 ore + 5 ore, 2020/2021; 5 ore, 2021/2022).
- **Docente a contratto ed esercitatrice**. Sezione di Italianistica, Università di Fiume (Croazia)
 - Sintassi della lingua italiana (30 ore, 2020/2021 e 2021/2022);
 - Lingua e cultura italiana (30 ore, 2020/2021);
 - Esercitatrice di Sintassi della lingua italiana (15 ore, 2019/2020, 2020/2021; 30 ore, 2021/2022);
 - Esercitatrice di Lingua e cultura italiana (15 ore, 2020/2021);
 - Esercitatrice di Linguaggi settoriali dell'italiano (15 ore, 2019/2020).

FORMAZIONE

- 3/2020 → **Dottorato di ricerca** in Studi Linguistici e Letterari, Università di Udine. Conseguito con lode con la tesi "Il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive: nuove linee guida per l'italiano e applicazione a testi di promozione turistica del Friuli-Venezia Giulia".
- 3/2016 → **Laurea Magistrale** in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, 110/110L.
- 3/2014 → **Laurea Triennale** in Comunicazione Interlinguistica Applicata, 110/110L.

PUBBLICAZIONI

- Sciumbata F.C. (2022) *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*. Firenze, Franco Cesati.
- Sciumbata F.C. (2021) "'Trovare lavoro' in un corpus di romanzi del XIX-XX secolo. Procedure, aspetti e problemi di creazione, estrazione e rappresentazione dei dati", *RITT, Rivista internazionale di tecnica della traduzione International Journal of Translation*, 23/2021.
- Sciumbata F.C. (2021) "Dall'inclusione alla didattica della scrittura con il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive", in Valentina Garulli, Lucia Pasetti, Matteo Viale (a cura di) *Disturbi specifici dell'apprendimento e insegnamento linguistico La didattica dell'italiano e delle lingue classiche nella scuola secondaria di secondo grado alla prova dell'inclusione*. Bologna, Bononia University Press, pp. 129-136.
- Sciumbata F.C. (2021) "Dal plain language all'easy-to-read per lettori con disabilità intellettive: oltre la semplificazione", *Lingue & Linguaggi* 41, pp. 199-213..
- Sciumbata F.C. (2020) "Students of humanities and digital skills: a survey on Italian university students", *Umanistica Digitale*, n. 8 2020, pp. 7-27.
- Sciumbata F.C. (2018) "Un'esperienza di insegnamento tra traduzione e plain language", *RITT, Rivista internazionale di tecnica della traduzione – International Journal of Translation*, n. 20/2018, pp. 195-207.
- Sciumbata F.C. (2018) "Burocratese e anglicismi nella lingua di Trenitalia" in *Dalla semplificazione all'openness, il terzo manuale di comunicazione istituzionale e internazionale*, a cura di R. Bombi. Roma, Il Calamo, pp. 159-168.
- Sciumbata F.C. (2017) *Sono solo coincidenze? Proposte a Trenitalia per farsi capire (meglio) dai viaggiatori*. Trieste, EUT.